

Les expressions idiomatiques et argotiques

Jeu réalisé par Sara, Yannick, Becky, Susan et Chris
Atelier « Enrichir son sac à malices » animé par Haydée Silva
Oxford, MS, 1^{er} juillet 2015

Objectif du jeu : Former des paires en mettant l'expression idiomatique à côté de son équivalent en français standard. Pour chaque paire correcte, l'équipe reçoit une récompense, et pour chaque paire incorrecte un gage.

Objectif pédagogique : découverte des expressions idiomatiques, grâce à l'emploi de la déduction pour trouver l'équivalent des expressions inconnues.

Préparation : imprimer les cartes de jeu (deux couleurs différentes, selon les indications données sur chaque feuille), les découper. Les afficher en désordre au tableau.

Organisation du jeu : À tour de rôle, les équipes disposent d'un temps limité, de plus en plus bref (par exemple, 20 secondes pour le premier tour, 15 pour le second, 10 pour le troisième...), pour proposer une paire. Si la réponse est bonne, les deux cartes en question sont retirées du jeu et affichées à part, en vue d'une systématisation ultérieure.

Remarques suite à la mise en jeu : On a trouvé quelques erreurs dans les expressions utilisées (corrigées dans le corpus ci-dessous). Attention aux corpus constitués à partir de documents trouvés sur Internet, ils peuvent contenir des erreurs et doivent donc toujours être vérifiés.

Variante : on peut proposer un jeu de mains après le jeu d'association pour réviser les expressions : on remet au tableau uniquement les cartes en français argotique ; l'animateur annonce à voix haute une expression en français standard et demande aux participants en compétition (un représentant de chaque équipe) de mettre la main sur l'équivalent en français argotique. Celui qui trouve la réponse en premier remporte la carte en français standard, et les représentants des équipes changent.

Corrigé :

Tu as du bol .	chance
Mets les cadavres à a poubelle	bouteilles vides
Il rouspète toujours.	se plaindre
Elle est cousue d'or .	avoir une bonne situation financière
Il me casse les pieds .	embêter
Elle a tout bousillé	gâcher
Il a une sacrée gueule de bois .	avoir trop bu
J'ai reçu une belle bécane .	une moto / un vélo /un ordinateur...
Quand les poules auront les dents !	jamais
Je n'ai mangé que dalle .	rien
Ma baraque est grande.	maison
Je ne suis pas dans mon assiette .	se sentir mal

chance

bouteilles vides

se plaindre

avoir une bonne situation
financière

embêter

gâcher

avoir trop bu

une moto / un vélo /
un ordinateur...

jamais

rien

maison

se sentir mal

Tu as **du bol**.

Mets **les cadavres**
à la poubelle

Il **rouspète** toujours.

Elle est **cousue d'or**.

Il me **casse les pieds**.

Elle a tout **bousillé**.

**Il a une sacrée
gueule de bois.**

**J'ai reçu
une belle bécane.**

**Il viendra quand les
poules auront les dents !**

**Je n'ai mangé
que dalle.**

**Ma baraque
est grande.**

**Je ne suis pas
dans mon assiette.**

Quelques images de la mise en jeu :

Pendant l'explication de la consigne initiale



Pendant la variante (« jeu de mains »)

